



Carus
Chormusik
Mixed choir / Chœur mixte

Anton Webern/
Clytus Gottwald
Vier frühe Lieder

1. Tief von fern 8 voices
 2. Heiter 4 voices
 3. Der Tod 5 voices
 4. Sommerabend 16 voices
- arranged for 4–16 voices

Vorwort

Je weiter die Zeit fortschreitet, desto mehr interessieren an einem großen Komponisten dessen Anfänge. Vor 60 Jahren, am 15. September 1945, erschoss ein amerikanischer Soldat im österreichischen Mittersill Anton Webern und vollstreckte damit, was das Nazi-Regime schon künstlerisch ihm angetan hatte: Er wurde endgültig mundtot gemacht. Doch hat kaum ein Komponist die musikalische Produktion der nachfolgenden Generation so tiefgreifend bestimmt wie Webern. So konnte es nicht ausbleiben, dass allmählich auch die Jugendwerke Weberns in den Fokus des Interesses rückten, die Musik also, die er schrieb, bevor er Schüler von Arnold Schönberg wurde. Da Weberns Nachlass, Ironie des Schicksals, zunächst in die USA verbracht wurde – heute liegt er in der Sacher-Stiftung in Basel –, blieb er der europäischen Musikszene weitgehend entzogen. Manches, wie vorliegende Lieder, wurde in Amerika publiziert, ohne jedoch ein bedeutendes Echo auszulösen.

Wie die Kompositionsdaten der einzelnen Lieder ausweisen, entstanden diese in den Jahren 1900–1903 zum Teil im Webernschen Familiengut, dem Preglhof bei Bleiburg, zum Teil in Wien, wo Webern bei Guido Adler Musikwissenschaft studierte. Webern hatte am 11. Juli 1902 in Klagenfurt das Abitur abgelegt, und zur Belohnung schenkte ihm der Vater, obwohl er gehofft hatte, Anton würde Ökonomie studieren und den Hof übernehmen, eine Reise nach Bayreuth, wo Webern u. a. den *Parsifal* hörte. Neben Wagner waren es Hugo Wolf und Richard Strauss, die den jungen Mann besonders nachhaltig beeindruckten. Ohrenfällig wird solcher Eindruck im ersten Lied *Tief von fern*, für das er einen Text von Richard Dehmel wählte und in dessen arpeggierter Klavierbegleitung Wolfs *Gesang Weylas* nachklingt. Eine kleine Abweichung der Transkription sei vermerkt: Der Akkordwechsel Cis-Dur/cis-Moll in Takt 14 wurde durch ein Zitat aus Weberns Orchesterwerk *Im Sommerwind* vermittelt.

Die Bearbeitung des Nietzsche-Liedes *Heiter* entfernt sich vom Original deshalb am weitesten, weil sie das Lied aus dem ästhetischen Blickwinkel des reiferen Webern heraus interpretiert. Der Satz wurde nämlich nicht auf seine harmonische Substanz hin transkribiert, sondern auf eine seiner intervallischen Strukturen hin reduziert (Sexten, kleine Sekunden). Für das dritte Lied *Der Tod* griff Webern auf einen Text von Matthias Claudius zurück, den er dem *Wandsbecker Boten* entnahm. Mit seinen 14 Takten antezipiert das Lied schon 1903 die aphoristischen Formen der späteren Werke. Auffällig darin ist der Orgelpunkt auf C, der das ganze Lied über durchgehalten wird – zweifellos eine Chiffre für das ausweglose Dunkel, welches das lichte Leben unerbittlich begrenzt. Die Transkription reflektiert solche Strenge durch einen rhythmischen Kanon zwischen der Melodiestimme (Alt) und den Begleitstimmen.

Ganz in der spätromantischen Tradition bewegt sich das 1903 in Wien abgeschlossene Lied *Sommerabend*. Und es besteht kein Zweifel, dass es dem 1894–95 entstandenen Strauss-Lied *Traum durch die Dämmerung* nachempfunden wurde. Nicht nur bewunderte Webern Richard Strauss allgemein, sondern er kopierte in seinem Tagebuch das von Strauss verwendete Gedicht von Otto Julius Bierbaum, vielleicht sogar mit dem Hintergedanken, es ebenfalls zu vertonen. Doch dann wählte er als Vorlage ein Gedicht des Lyrikers und Dramatikers Wilhelm Weigand. Straussisch wären an dem Lied die triolische Begleitung (bei Webern 6/8-Takt) und der unvermittelte Wechsel der Tonalitäten zu nennen.

Stuttgart, November 2004

Clytus Gottwald

Tief von fern

Aus des Abends weißen Wogen
taucht ein Stern;
tief von fern
kommt der junge Mond gezogen.

Tief von fern,
aus des Morgens grauen Wogen,
langt der große Bogen
nach dem Stern.

Richard Dehmel

Heiter

Mein Herz ist wie ein See so weit,
drin lacht dein Antlitz sonnenlicht
in tiefer süßer Einsamkeit,
wo leise Well' an Well' sich bricht.
Ist's Nacht, ist's Tag? Ich weiß es nicht.
Lacht doch auf mich so lieb und lind
dein sonnenlichtes Angesicht,
und selig bin ich wie ein Kind.

Friedrich Nietzsche

Der Tod

Ach, es ist so dunkel in des Todes Kammer,
tönt so traurig, wenn er sich bewegt
und nun aufhebt seinen schweren Hammer
und die Stunde schlägt.

Matthias Claudius

Sommerabend

Licht! In sanftem Glühen steht die Flur entzündet.
Kein Laut, der dieses Friedens Lauschen bricht,
in ein Gefühl ist alles hingemündet.
Auch meine Seele sehnt sich nach der Nacht
und nach des Dunkels taugeperltem Steigen,
und will nur lauschen, wie in Rosenpracht
die dunklen Himmelsstunden leuchtend schweigen.

Wilhelm Weigand

Literatur: Hans und Rosaleen Moldenhauer, *Anton Webern. Chronik seines Lebens und Werkes*. Zürich 1980.

Foreword

As time passes, interest in the beginnings of a great composer grows. Sixty years ago, on 15 September 1945 an American soldier shot and killed Anton Webern in Mittersill, Austria and thus carried out what artistically the Nazi regime had already done to him: He was silenced forever. Yet there was hardly ever a composer who had such a far-reaching influence on the following generation of composers. So it was only a matter of time until gradually the youthful works of Webern also received the focus of attention. This is the music which he wrote before he became a pupil of Arnold Schönberg. Since, in an irony of fate, Webern's musical estate was first brought to the United States – today it is held in the Sacher-Stiftung in Basel –, his music remained largely remote from the European musical scene. Some of these works, such as the present songs, were published in America, however without generating a significant response.

As indicated by the dates of composition for the individual songs, they were composed in the years 1900–1903, partly on the Webern family farm, the Preglhof near Bleiburg, and partly in Vienna, where Webern studied musicology with Guido Adler. Webern had completed his *Abitur* (similar to a high school diploma) on 11 July 1902 in Klagenfurt, and although his father had hoped he would study economics and take over the farm, as a reward he gave his son a trip to Bayreuth, where he heard, among other works, *Parsifal*. In addition to Wagner, Hugo Wolf and Richard Strauss left a lasting impression on the young man. This impression is most conspicuous in the first Song, *Tief von Fern* (Below, from afar), for which he chose a text from Richard Dehmel, and in whose arpeggiated piano accompaniment Wolf's *Gesang Weylas* is echoed. A minor deviation in the transcription of the song should be noted: The change of chords from C sharp major to C sharp minor was accomplished through the use of a quotation from Webern's orchestra work *Im Sommerwind*.

Of the four arrangements, that of the Song *Heiter* (Serenade), to a text by Nietzsche, is the farthest removed from its original, since this Song has been interpreted by the arranger from the viewpoint of the more mature Webern. The setting was not transcribed based on its harmonic substance, but rather it was reduced to one of its intervallic structures (sixths, minor seconds). For the third Song, *Der Tod* (Death), Webern resorted to a text by Matthias Claudius taken from that author's *Wandsbecker Boten*. With its 14 bars this song from 1903 already anticipates the aphoristic forms of Webern's later works. The pedal point on C is conspicuous; it is maintained throughout the entire song and is doubtless a symbol for the hopeless darkness which relentlessly restricts the lighter life. The transcription reflects such strictness through a rhythmic canon between the voice with the melodic line (alto) and the accompanying voices.

The song *Sommerabend* (Summer evening), was concluded in Vienna in 1903. It is wholly in the late romantic tradition and there can be no doubt that it is related to the song *Traum durch die Dämmerung* by Strauss, which was composed in 1894–95. Not only did Webern admire Richard Strauss in general; he also copied into his diary the text from Otto Julius Bierbaum which Strauss used in his song. Perhaps he even had likewise thought to set the text. However, he then chose as a model a text from the poet and dramatist Wilhelm Weigand. Strauss-like characteristics in this song include the triplet accompaniment (Webern employs 6/8 meter) and the immediate change of tonalities.

Stuttgart, November 2004
Translation: Earl Rosenbaum

Clytus Gottwald

Below, from afar

From the white waves of evening
a star appears;
below, from afar,
trails the young moon.

Below, from afar
from the gray waves of morning,
the great arc
reaches towards the star.

Richard Dehmel

Serene

My heart is as big as the sea,
in it your face laughs sunlit
in deep, sweet seclusion,
where wave upon wave gently breaks.
Is it night, is it day? I do not know.
Your sunlit face
smiles at me so soft and gentle,
and I am happy as a child.

Friedrich Nietzsche

Death

Oh, it is so dark in death's chamber,
sounds so sad when he moves
and now raises his heavy hammer,
and strikes the hour.

Matthias Claudius

Summer evening

Light! the meadow is afire, softly gleaming.
No sound disturbs this peace in slumber,
all is merged in one emotion.
My soul longs also for the night
and for steep paths of darkness pearled with dew,
and wants only to listen how in splendor of roses,
the dark, heavenly hours glow in silence.

Wilhelm Weigand

Translations: Earl Rosenbaum

Literature: Hans and Rosaleen Moldenhauer, *Anton Webern. Chronik seines Lebens und Werkes*, Zurich, 1980.

1. Tief von fern

Anton Webern 1883–1945
arranged by Clytus Gottwald 2004
Text: Richard Dehmel

Langsam (♩ = 72-76)

Soprano
1 taucht ein Stern;
2 Aus des A-bends wei-ßen Wo- - - gen taucht ein

Alto
1 taucht ein Stern;
2 Aus des A-bends Wo- - - gen taucht ein Stern;

Tenore
1 Aus des A-bends wei-ßen Wo-gen taucht ein Stern,
2 Aus des A-bends wei-ßen Wo- gen taucht ein Stern

Basso
1 Aus des A-bends wei-ßen Wo- gen taucht ein Stern,
2 Aus des A-bends wei-ßen Wo- gen taucht ein Stern

Pianoforte for rehearsal only

6 *rit.* *a tempo* *mp mit Gefühl*

tief von Stern; tief von fern kommt der jun - ge Mond, der jun - ge Mond. kommt der Mond ge -

von Stern; tief von fern. kommt der jun - ge Mond ge-zo-gen. der Mond ge-zo-

von fern kommt der jun - ge Mond ge-zo-gen. Tief von

tief von fern kommt der jun - - - ge Mond ge-zo-gen. Tief von

11

zo - gen. des Mor - gens grau - en Wo - gen,
 Tief von fern, aus des Mor - gens grau - en Wo - gen,
 Tief von fern, — aus des Mor - gens grau - en Wo - gen,
 gen. Tief von fern, aus des Mor - gens grau - en Wo - gen,
 zo - gen. aus des Mor - gens grau - en Wo - gen,
 Tief von fern,
 fern, aus des Mor - gens grau - en Wo - gen, langt
 fern, tief von fern, aus de Wo - gen,

mf *mp* *mp* *mp* *mf* *mf* *mf* *mf*

15

gen nach dem Stern.
 la - ße gen nach dem Stern.
 t der gro ße gen nach dem Stern, nach dem Stern.
 Bo - - - gen nach dem Stern, dem Stern.
 der Bo - - - gen nach dem Stern, dem Stern.
 der gro - ße Bo - - - gen nach dem Stern, dem Stern.
 gro - ße Bo - - - gen nach dem Stern, dem Stern.
 der gro - ße Bo - - - gen nach dem Stern, dem Stern.

f *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Langsam, zart

Klagenfurt, 21.4.1901
 Dauer 1' 05"

2. Heiter

Anton Webern 1883–1945
arranged by Clytus Gottwald 2004
Text: Friedrich Nietzsche

Anmutig gehend *rit.* *a tempo*

Soprano
Mein Herz ist wie ein See so weit, drin lacht dein Ant - litz son - nen-licht

Alto
... so weit, drin lacht dein Ant - litz son - nen-licht in

Tenore
... wie ein See so weit, drin lacht dein Ant - litz ... - licht

Basso
... drin lacht, drin lacht,

Pianoforte
for rehearsal only

6 *etwas langsamer*

in tie-fer wo lei-se Well an
tie - fer sü - ßer Ein - sam-keit, wo lei - se Well an Well an bricht, sich bricht...

in tie-fer wo se sich bricht.

Ein - keit, wo lei-se sich bricht, sich bricht.

11 *a tempo* mit Wärme

Ist's Nacht, ist's Tag? Ich weiß es nicht. Lacht doch auf mich so lieb und lind dein son-nen-lichtes

Ist's Tag? Ich weiß es nicht. so lieb und lind

Ich weiß es nicht. so lieb An-ge-

Ich weiß es nicht. lieb und lind

16

p *rit.* *p*

An - ge - sicht, und se - lig bin ich wie ein Kind.

mp etwas ausdrückvoll *pp*

An - ge - sicht, se - lig bin — ich wie ein Kind.

p *p* *p* *pp*

sicht, An - ge - sicht, — se - lig, se - lig wie ein Kind.

mp *p* *pp* verhaltend *pp*

An - ge - sicht, se - lig bin ich wie ein Kind.

p *p* *pp*

1904
Dauer 1' 07"

3. Der Tod

Anton Webern 1883–1945
arranged by Clytus Gottwald 2004
Text: Matthias Claudius

Vollstimmig Dauer (♩ = 66-69)

Soprano

in des To - des Kam - mer, tönt so

Alto

es ist so dun - kel in des To - des Kam - mer,

Tenore

Ach, es ist so dun - - - kel in des To - des Kam - mer, tönt so

Baritono

Ach, es ist so dun - - - kel in des To - des Kam - mer, tönt so

Basso

Ach, ————— ach, —————

pp *mp* *mf* *f*

pp *pp* *cresc. sempre* *mf* *f*

Pianoforte
for rehearsal only

5

trau - rig, wenn er sich be - wegt und nun auf - hebt sei - nen schwe - ren Ham - mer
 tönt so trau - rig, wenn er sich be - wegt und nun auf - hebt sei - nen schwe - ren Ham - mer

trau - rig, wenn er sich be - wegt und nun auf - hebt sei - nen schwe - ren Ham - mer
 trau - rig, wenn er sich be - wegt und nun auf - hebt sei - nen schwe - ren Ham - mer

tönt so trau - rig, wenn er sich be - wegt und nun auf - hebt sei - nen schwe - ren Ham - mer

6

und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.

und die Stun - de schlägt.

9

und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.

und die Stun - de schlägt.

10

und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.
 und die Stun - de schlägt, und die Stun - de, die Stun - de schlägt.

und die Stun - de schlägt.

4. Sommerabend

Anton Webern 1883–1945
arranged by Clytus Gottwald 2004
Text: Wilhelm Weigand

Voll heiligster Ruhe (♩ = 54)

Soprano
1 Du heilig, goldnes
2 Du Sommerabend! Du heilig, goldnes
3 Du Sommerabend! Du heilig, goldnes
4 Du heilig, goldnes

Alto
1 In sanftem Glühen. Du heilig, goldnes
2 In sanftem Glühen. Du heilig, goldnes
3 Du Sommerabend! goldnes
4 Du Sommerabend! goldnes

Tenore
1 Du mer - a - bend! Du
2 Du Sommerabend! Du
3 Du Sommerabend! Du
4 Du Sommerabend! Du

Basso
1 Du Sommerabend! Du
2 Du Sommerabend! Du
3 Du Sommerabend! Du
4 Du Sommerabend! Du

Pianoforte for rehearsal only

7

f Licht! *mp* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *mp* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen ...

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *p* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

f Licht! *p* In sanf-tem Glü-hen *mp* etwas hervor steht die Flur ent-zün-det.

13 rit. *a tempo*

Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses
 Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses
 Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - - - schen
 Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - - - schen

die - ses Frie - dens Lau - - schen bricht, die - ses
 die - ses Frie - dens Lau - - schen bricht
 der die - ses Frie - dens Lau - - schen bricht, die - ses
 Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - - schen bricht, die - ses

Kein Laut, kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses
 Kein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses
 ent in Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses
 ein Laut, der die - ses Frie - dens Lau - schen bricht, die - ses

Kein Laut, kein Laut, der die - ses Lau - schen bricht, die - ses
 det. der die - ses Lau - schen bricht, die - ses
 zün - det. Kein Laut, der die - ses Lau - schen bricht, die - ses
 zün - det. der die - ses Lau - schen bricht, die - ses

rit. *a tempo*

zögernd *a tempo*

pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl,
pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl,
 bricht, ein Ge-fühl,
pp sub. bricht, ein Ge-fühl,
p sempre in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
p sempre in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.

pp Lau-schen bricht, in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
pp Lau-schen bricht, in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
pp Lau-schen bricht, in ein Ge-fühl ist al-les ...
pp Lau-schen bricht, in ein Ge-fühl ist al-les ...

pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
 Lau-schen bricht, ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.
 Lau-schen bricht, ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det.

p sempre Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det. Auch
p sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det. Auch
p sempre Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, in ein Ge-fühl ist al-les hin-ge-mün-det. Auch
pp Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, ist al-les hin-ge-mün-det. Auch

pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, *zögernd* *p sempre* Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, *ppp*
pp sub. Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, *p* Lau-schen bricht, ein Ge-fühl, *ppp*

seht sich nach des
seht sich nach des

Auch mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht
Auch mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht
Auch mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht
Auch mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht, nach des

mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht, mei - ne See - le sehnt sich nach der
mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht, mei - ne See - le sehnt sich

mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht, nach der
mei - ne See - le sehnt sich nach der Nacht, mei - ne See - le sehnt sich
mei - ne See - le sehnt, auch mei - ne See - le sehnt sich nach der
mei - ne See - le sehnt, nach der

etwas langsamer

äußerst zart

gen, wie in Ro - sen - pracht

gen,

gen,

gen, *pp*

gen, die dunk-len

gen, die dunk-len

gen, *p* und will nur lau - schen, wie in *pp* Ro - sen-pracht die dunk - len

gen, *p* und will nur lau - schen, wie in *pp* Ro - sen-pracht die dunk - len

gen, *pp* und will lau - schen, wie die dunk - len

gen, *pp* und will nur - schen, wie die dunk - len

Stei - n,

Stei - n, gen,

Stei - n, *pp* und will nur lau - schen, wie die dunk - len Him - mels-

gen, *pp* und will nur lau - schen, wie die dunk - len Him - mels-

gen, *p* und will nur lau - schen, wie die dunk - len Him - mels -

etwas langsamer

äußerst zart

pp

pp

noch langsamer

leuch-tend schwei - gen.

leuch-tend schwei - gen.

leuch-tend schwei - gen.

leuch-tend schwei - gen.

zögernd

Him - mels-stun - den leuch - - tend schwei - gen.

Him - mels-stun - den leuch - - tend schwei - gen.

Him - mels-stun - den leuch - - tend schwei - gen.

Him - mels-stun - den leuch - - tend schwei - gen.

pp

Him - mels - stun - den leuch - - - tend schwei - - - gen.

Him - mels - stun - den leuch - - - tend schwei - - - gen.

Him - mels - stun - den leuch - - - tend schwei - - - gen.

poco

- den leuch - - - - - tend schwei - - - - - gen.

stun - den leuch - tend schwei - - - - - gen.

leuch - tend schwei - - - - - gen.

stun - den leuch - - - - - tend schwei - - - - - gen.

noch langsamer

pp

pp

